Studies in Language Assessment

Volume 12, Issue 2, 2023

Studies in Language Assessment (SiLA) is published biannually by the Association for Language Testing and Assessment of Australia and New Zealand. It is available exclusively online at ALTAANZ and the Language Testing Research Centre, University of Melbourne.

ISSN: 2653-5335

Studies in Language Assessment

The international journal of the Association for Language Testing and Assessment of Australia and New Zealand

Editors

John Read
University of Auckland

Jason Fan
University of Melbourne

Reviews Editor

Ivy Chen
University of Melbourne

Editorial Board

Denise Angelo
Australian National University

Vahid Aryadoust
Nanyang Technological University

Karen Ashton
Massey University

Morena Botelho de Magalhães
University of Auckland

Bart Deygers
Ghent University

Ana Maria Ducasse
RMIT University

Martin East
University of Auckland

Cathie Elder
University of Melbourne

Rosemary Erlam
University of Auckland

Peter Gu
Victoria University of Wellington

Luke Harding
Lancaster University

Kathryn Hill
La Trobe University

Noriko Iwashita
University of Queensland

Yan Jin
Shanghai Jiao Tong University

Peter Keegan
University of Auckland

Ute Knoch
University of Melbourne

Rie Koizumi
University of Tsukuba

Susy Macqueen
Australian National University

Lynette May
Queensland University of Technology

Tim McNamara
University of Melbourne

Johanna Motteram
British Council

Sally O'Hagan
University of Melbourne

John Pill
Lancaster University

Carsten Roever
University of Melbourne

Angela Scarino
University of South Australia

Jill Wigglesworth
University of Melbourne

Jessica Wu
Language Training and Testing Center

Xun Yan
University of Illinois Urbana-Champaign

Editorial Assistant

Annemiek Huisman
University of Melbourne

SiLA

Information for Contributors

Studies in Language Assessment (SiLA) is a peer-reviewed international journal which publishes research, commentary and review articles of interest to its readership. SiLA is included in the Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI). SiLA does not charge any fees from its authors. All content published in SiLA is distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Submissions can be made at any time throughout the year and should be sent to the Editorial Assistant at sila.editors@gmail.com as an email attachment. Correspondence on editorial matters should be addressed to the Editors at sila.editors@gmail.com.

Studies in Language Assessment accepts original research papers (max. 8,000 words) and essays/discussion papers on theory (max. 5,000 words). Book reviews (1,000-2,000 words) and test reviews (2,000-4,000 words) are normally commissioned by the reviews editor.

Manuscripts should be prepared according to the following guidelines:

- Include the author(s)' contact details, academic title and affiliation.
- Research papers/discussion papers should be preceded by an abstract of no more than 200 words and by up to 5 key words.
- Sections of articles should be headed, but not numbered.
- Referencing should conform to APA 7th style as set out in the *Publication Manual of the American Psychological Association* (7th ed.). An example of a guide to APA 7 can be found here.
- Double quotation marks should be used for short quotations.
- Quotations of 40 words or more should be indented.
- Tables should be numbered consecutively, and figures should be numbered in another consecutive series.
- Each table and figure should have a brief explanatory title.
- Table titles should be placed above the table, and figure titles should be placed below the figure.

SPECIAL ISSUE

Including the excluded: Young language learners and fair assessment in school and early childhood

Guest editors: Denise Angelo, Catherine Hudson & Julie Luxton

CONTENTS

Introduction

Including the excluded: Young language learners and fair assessment in school and early childhood

Denise Angelo, Australian National University, *Catherine Hudson,* Australian National University & *Julie Luxton*, Evaluation Associates Ltd | Te Huinga Kākākura Mātauranga vii

SECTION 1: Language learners and mismatched mainstream and standardised assessments

Articles

Phantom young English language learners: The shadowy presence of second language proficiency in (English medium) early childhood assessment

Denise Angelo & *Catherine Hudson,* Australian National University.....1

Unguided. Assessing young EAL/D learners' achievements in mainstream curriculum areas

Susan Poetsch, University of Sydney.....28

The new national literacy tests for post-primary students in Aotearoa New Zealand: How process and design issues undermine principles of a strong and fair qualification

Margaret Franken, Independent Researcher 59

SECTION 2: Improving ways of working and assessing for language learners

Articles

Fairer for all: Teachers identifying and solving problems with the assessment of English language learners in the mainstream classroom
Rosemary Erlam, Waipapa Taumata Rau |University of Auckland.....94

A fair go: Translanguaging and assessment practices in a New Zealand junior college
Simon Crosby, Waipapa Taumata Rau |University of Auckland.....117

Making room for learning and assessing together in bilingual, bicultural teaching teams at a remote Warlpiri school in Central Australia
Emma Browne, Australian National University.....151

Seeing the positives in assessment. Contributing to a "literature of doing" school-based Aboriginal language revival programs
Jasmine Seymour & *Denise Angelo*, Australian National University.....168

SECTION 3: Development and implementation of purpose-built assessment tools

Articles

A culturally sustaining and valid Alaska Native Language (Yugtun) assessment for school children
Rosalie Grant, University of Wisconsin-Madison, *Gayle Arnaqulluk Miller,* Yup'ik Curriculum Design & *Gary Cook*, University of Wisconsin-Madison.....205

Instantiating justice, fairness and inclusiveness in English as an Additional Language/Dialect assessment frameworks: Unpacking the evidence base for the Bandscales State Schools (Queensland)
Catherine Hudson, Australian National University, *Denise Angelo,* Australian National University & *Sue Creagh,* The University of Queensland.....235

EAL/D or an additional need? A cycle of learning, teaching and assessment to discern if an EAL/D student has additional needs to learning English

Bernadette Barker, Independent Consultant.....272

Developing the Little Kids' Word List app, a fair assessment tool of communicative development for young Aboriginal children in multilingual families in Central Australia

Carmel O'Shannessy, Australian National University, *Vanessa Davis,* Australian National University / Tangentyere Council, *Jessie Bartlett,* Red Dust Role Models, *Alice Nelson,* Red Dust Role Models & *Denise Foster,* Tangentyere Council.....286